

CHAPITRE XVII.

Combat de David contre Goliath.

1. Les Philistins assemblèrent de nouveaux toutes leurs troupes pour combattre Israël. Ils se rendirent tous à Socho, dans la tribu de Juda, et se campèrent entre Socho et Azeca, dans le pays de Domini.

2. Saül et les enfants d'Israël de leur côté s'étaient assemblés, virent en la vallée de Terebinte : et y mirent leur armée en bataille pour combattre les Philistins.

3. *En sorte* que les Philistins étaient d'un côté sur une montagne, et Israël était de l'autre sur une montagne, et il y avait une vallée entre deux.

4. Or il arriva que l'un homme qui était bédard sortit du camp des Philistins. Il s'appelait Goliath; il était de Geth; et il avait six coudees et une palme de haut.

5. Il avait en tête un casque d'airain; il était revêtu d'une cuirasse à écailles qui pesait environ cinq mille sicles d'airain.

6. Il avait sur les cuisses des cuirasses d'airain; un bouclier d'airain lui couvrait les épaules.

7. La hampe de sa lance était comme ces grands bois dont se servent les tisserands; et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer, et son écuier marchait devant lui.

8. Cet homme se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi ve-

nez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous servirez de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

9. Si on se le batte contre moi et qu'il m'ôte la vie, moi, erimus vobis servi; si au lieu de l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez mes esclaves et vous nous serez assés.

10. Et ce Philistin disait : J'ai été aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

11. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

12. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

13. Abierut autem tres filii ejus majores post Saül in praelium; et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saulem.

15. Abit David, et reversus est ad Saulem alle pasceret gregem patris sui in Bethlehém.

16. Procebat vero Philistheus mane et vespere, et stabat quadraginta dies.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratris tuis ephi polenta, et decem panes istos, et curte in castra ad fratres tuos.

18. Portez aussi ces dix fromages pour leur matériel de camp. Voyez comment vos frères se portent, et sachez en quelle compagnie ils sont. Dinant, disce.

19. Or Saül et tous les enfants d'Israël étaient prêts à combattre contre les Philistins, en la vallée de Terebinte.

20. David, s'étant donc levé des la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp selon l'ordre qu'Isai lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala, où l'armée s'était avancée pour donner bataille. Et l'on entendait déjà les cris pour signal du combat.

21. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes, et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les attaquer.

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avait, se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi venez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous servirez de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

23. Si on se le batte contre moi et qu'il m'ôte la vie, moi, erimus vobis servi; si au lieu de l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez mes esclaves et vous nous serez assés.

24. Et ce Philistin disait : J'ai été aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

25. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

26. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

1. Congregantes autem Philisthim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Jude; et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in tribus Domini.

2. Porro Saül et filii Israel congregati viderunt in valle Terebinti, et direxerunt ad pugnam contra Philistim.

3. Et Philisthim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte; vallisque erat inter eos.

4. Et expressus est vir spurius de castris Philistinorum; nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi.

5. Et cassis arca super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pedibus lorice ejus, quinque millia siclorum eris eris.

6. Et onerata arca habebat in curibus; et clypeus arca super caput ejus, et hampe lancee ejus, et ferrum lancee ejus, quinque millia siclorum eris eris.

7. Hastis autem haste ejus, erat quasi licitiorum textentium; ipsam autem lanceam haste ejus, sexcentos sicles habebat ferri; et armiger ejus antecedit eum.

8. Stansque clamabat adversum phalanges Israel, et dicebat eis : Quare

venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philistheus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulari certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percesserit me, erimus vobis servi; si autem ego prevalerit, et percesserit eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et hoc Philistheus dicebat : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et inerat mecum singulari certamen.

11. Audienti autem Saül, et omnes Israelite sermones Philisthai hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephraim, de quo supra dictum est, de Bethlehém Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros. (In Supr. 16. 1.)

13. Abierut autem tres filii ejus majores post Saül in praelium; et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saulem.

15. Abit David, et reversus est ad Saulem alle pasceret gregem patris sui in Bethlehém.

16. Procebat vero Philistheus mane et vespere, et stabat quadraginta dies.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratris tuis ephi polenta, et decem panes istos, et curte in castra ad fratres tuos.

18. Portez aussi ces dix fromages pour leur matériel de camp. Voyez comment vos frères se portent, et sachez en quelle compagnie ils sont. Dinant, disce.

19. Or Saül et tous les enfants d'Israël étaient prêts à combattre contre les Philistins, en la vallée de Terebinte.

20. David, s'étant donc levé des la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp selon l'ordre qu'Isai lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala, où l'armée s'était avancée pour donner bataille. Et l'on entendait déjà les cris pour signal du combat.

21. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes, et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les attaquer.

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avait, se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi venez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous servirez de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

23. Si on se le batte contre moi et qu'il m'ôte la vie, moi, erimus vobis servi; si au lieu de l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez mes esclaves et vous nous serez assés.

24. Et ce Philistin disait : J'ai été aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

25. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

26. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

27. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

28. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philistheus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulari certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percesserit me, erimus vobis servi; si autem ego prevalerit, et percesserit eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et hoc Philistheus dicebat : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et inerat mecum singulari certamen.

11. Audienti autem Saül, et omnes Israelite sermones Philisthai hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephraim, de quo supra dictum est, de Bethlehém Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros. (In Supr. 16. 1.)

13. Abierut autem tres filii ejus majores post Saül in praelium; et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saulem.

15. Abit David, et reversus est ad Saulem alle pasceret gregem patris sui in Bethlehém.

16. Procebat vero Philistheus mane et vespere, et stabat quadraginta dies.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratris tuis ephi polenta, et decem panes istos, et curte in castra ad fratres tuos.

18. Portez aussi ces dix fromages pour leur matériel de camp. Voyez comment vos frères se portent, et sachez en quelle compagnie ils sont. Dinant, disce.

19. Or Saül et tous les enfants d'Israël étaient prêts à combattre contre les Philistins, en la vallée de Terebinte.

20. David, s'étant donc levé des la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp selon l'ordre qu'Isai lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala, où l'armée s'était avancée pour donner bataille. Et l'on entendait déjà les cris pour signal du combat.

21. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes, et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les attaquer.

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avait, se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi venez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous servirez de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

23. Si on se le batte contre moi et qu'il m'ôte la vie, moi, erimus vobis servi; si au lieu de l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez mes esclaves et vous nous serez assés.

24. Et ce Philistin disait : J'ai été aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

25. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

26. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

27. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

28. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

29. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

30. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

31. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

32. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

33. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

34. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

35. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

36. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

37. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

38. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

29. Saül et tous les enfants d'Israël étaient prêts à combattre contre les Philistins, en la vallée de Terebinte.

30. David, s'étant donc levé des la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp selon l'ordre qu'Isai lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala, où l'armée s'était avancée pour donner bataille. Et l'on entendait déjà les cris pour signal du combat.

31. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes, et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les attaquer.

32. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avait, se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi venez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous servirez de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

33. Si on se le batte contre moi et qu'il m'ôte la vie, moi, erimus vobis servi; si au lieu de l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez mes esclaves et vous nous serez assés.

34. Et ce Philistin disait : J'ai été aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

35. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

36. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

37. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

38. Or David était fils de cet homme d'Ephraïm, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

39. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

40. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

41. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

42. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

43. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

44. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

45. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

46. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

47. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

48. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

49. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

50. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

51. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

52. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

53. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

54. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

55. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

56. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

57. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

58. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

59. Saül et tous les Israélites, entendus ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

qu'il avait apporté, entre les mains d'un homme pour en avoir soin, courut au lieu du combat, et s'enquit de l'état de ses frères et s'ils se portaient bien.

23. Lorsqu'il lui parut encor, ce Philistin de Geth, appelé Goliath, qui était balaïrd, sortit du camp des Philistins; et David lui entendit dire les mêmes discours qu'au paravant.

24. Tous les Israélites ayant vu Goliath furent devant lui, tremblants de peur.

25. Et quelqu'un d'Israël se mit à dire: Voyez-vous cet homme qui se présente au combat? Il vient insulter Israël. Que s'il se trouve un homme qui le puisse tuer, je lui en donnerai de richesses, lui donnerai sa fille en mariage et rendrai la maison de son père exempte de tribut en Israël.

26. David dit donc à ceux qui étaient auprès de lui: Qu'est-ce qu'on donnera à celui qui tuera ce Philistin, et qui vengera l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philistin incrocinçois pour insulter ainsi l'armée du Dieu vivant?

27. Et le peuple lui répétait les mêmes choses, en disant: On donnera telle récompense à celui qui l'aura tué.

28. Mais Eliab, frère aîné de David, l'ayant tiré contre lui, et lui dit: Pourquoi êtes-vous venu? et pourquoi avez-vous abandonné dans le désert ce pen de brebis que nous avons? Je sais qui est votre orgueil et la malignité de votre cœur, et que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. David lui dit: Qu'a-t-il fait? N'est-il pas permis de parler?

30. Et s'étant un peu détourné de lui, il s'en alla d'un autre côté, où il fit la même chose; et le peuple lui répondit comme au paravant.

31. Or ces paroles de David, ayant été entendues de diverses personnes, elles furent rapportées à Saul.

32. Et Saul l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette sorte: Que personne ne s'épouvanne de ce Philistin. Votre serviteur est prêt à l'aller combattre.

33. Saul lui dit: Vous ne sauriez résister à ce Philistin, ni combattre contre lui, parce que vous êtes tout jeune, et que celui-ci a toujours été à la guerre depuis sa jeunesse.

34. David lui répondit: Lorsque votre serviteur menait paître le troupeau de son père, il est venu quelquefois un lion, ou un ours qui emportait un bœuf du troupeau;

35. Alors je courais après eux, je les attaquais

attalera, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.

23. Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spiritus ascendens, Goliath nomine, Philistæus, de Geth, de castris Philistinorum; et loquens eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israelites, cum viderent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc qui ascendit? Num exprobandum enim Israël ascendit. Virum ergo qui percussit eum, dabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percussit Philistæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? qui enim est hic Philistæus incrocincois, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem et populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabitur viro, qui percussit eum.

28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venis in deserto? ego novi superbiam tuam, et negotium cordis tui; quia ut videtur prelium, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? nam quid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad sinistram; dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, que locutus est David et annuntata in conspectu Saul.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: ego servus tuus vadam, et pergam ad adversum Philistæum.

33. Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philistæo isti, nec pugnat adversum eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ad adolescentiam sua.

34. Dixitque David ad Saul: a Pastore servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat artem de medio gregis. [a Eccl. 47. 3.]

35. Et persequébar eos, et percu-

tiebam, erubescam de ore eorum; et illi consuegebam adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiébanque eos.

36. Nam et lessem et usum interfeci ego servus tuus; erit igitur et Philistæus hic incrocincois, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi; quoniam quis est iste Philistæus incrocincois, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philistæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vide, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam scæam super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accensus ergo David gladio ejus super vestem suam, cepit tentare si armatus posset incidere; non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incidere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus; et elegit illi quinque limpidissimos lapides de torrente; et misit eos per am pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tenuit; et processit adversum Philistæum.

41. Ibat autem Philistæus incrocincois, et approprians adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philistæus, et vidisset David, despectit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philistæus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philistæus David in diis suis.

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus colli et bestii terra.

45. Dixit autem David ad Philistæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo; ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei ægnum Israël, quibus exprobrasti.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea et percussam te, et auferam caput tuum le; et dabo cadavera castrorum Philistinum hodie volatilibus colli et bestii terra; ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israël.

47. Et novit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salutat Dominus; ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

37. Dominus qui eripuit me, David a facti connotes à Saul sa force extraordinaire pour le rassurer (Cl. v. 35-36). Mais c'est en Dieu surtout qu'il confie, et c'est ce qui lui fait dire au Philistin: Ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum.

40. Limpidissimos lapides. Politos, non aspersos.

43. Maledixit Philistæus David in diis suis. Sic olim apud Romanos sustitutum illud: Dii te domque percutit. Itaque mali aliquid à Deo non duo suo, à Baalim Davidi imprecatus est Goliath.

47. Ecclesia hæc. Congregatio hæc populorum.

et je leur arrachais la proie d'entre les dents; et ils couraient devant moi, et je les prenais à la gorge, je les étranglais et je les tuais.

36. C'est ainsi que votre serviteur a tué un lion et un ours; et il en fera autant de ce Philistin. J'irai de ce pas contre lui, et ferai cesser l'opprobre du peuple. Car qui est ce Philistin incrocincois, pour oser maudire l'armée du Dieu vivant?

37. Et David ajouta: Le Seigneur, qui m'a délivré des griffes du lion et de la gueule de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Sait-il dit donc à David: Allez, et que le Seigneur soit avec vous.

38. Il le revêtit ensuite de ses armes, lui mit sur la tête un casque d'airain, et l'arma d'une cuirasse.

39. Et David, s'étant mis une épée au côté, commença à essayer s'il pourrait marcher avec ces armes, ne l'ayant point fait jusqu'alors. Et il dit à Saul: Je ne saurais marcher ainsi, parce que je n'y suis pas accoutumé. Ayant donc quitté ces armes,

40. Il prit le bâton qu'il avait toujours à la main, il choisit dans le torrent cinq pierres polies, et les mit dans la main sa fronde, il marcha contre le Philistin.

41. Le Philistin s'avança aussi, et s'approcha de David, ayant devant lui son écuyer.

42. Et lorsqu'il eût aperçu David, qu'il l'eût envisagé, voyant que c'était un jeune homme dur et fort beau, il le méprisa.

43. Et lui dit: Suis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec un bâton? Et ayant maudit David en jurant par ses dieux.

44. Il ajouta: Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

45. Mais David dit au Philistin: Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le bouclier, mais je viens à toi au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Israël auxquelles tu as insulté aujourd'hui.

46. Le Seigneur tu livrera entre mes mains, je te tueraï, et je te couperai la tête, et je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu dans Israël.

47. Et que toute cette multitude d'hommes reconnaisse que ce n'est point par l'épée, ni par la lance que le Seigneur sauve, parce qu'il est l'arbitre de la guerre. Et ce sera lui qui vous livrera entre nos mains.

48. Le Philistin s'avance donc, et marcha contre David. Et lorsqu'il en fut proche, David se hâta, et courut contre lui pour le combattre.

49. Il mit la main dans sa panetière, il en prit une pierre, la lança avec sa fronde, et il frappa le Philistin dans le front. La pierre s'enfonça dans le front du Philistin, et il tomba le visage contre terre.

50. Ainsi David remporta la victoire sur le Philistin avec une fronde et une pierre; il le renversa par terre, et le tua. Et comme il n'avait point d'épée,

51. Il courut, et se jeta sur le Philistin, mit la main sur son épée, et en fourra, et achèva de lui crever la vie, en lui coupant la tête. Les Philistins, voyant que le plus vaillant d'entre eux était mort, s'enfuirent.

52. Et les Israélites et ceux de Juda, s'étendant avec un grand cri, les poursuivirent jusqu'à la vallée et aux portes d'Accaron; et plusieurs des Philistins tombèrent percés de coups dans le chemin de Saraim, jusqu'à Geth et Accaron.

53. Les enfants d'Israël, étant revenus après avoir poursuivis les Philistins, pillèrent leur camp.

54. Et David prit la tête du Philistin, la porta à Jérusalem; et il mit ses armes dans son logement.

55. Lorsque Saül vit David qui marchait pour combattre le Philistin, il dit à Abner, général de son armée: Abner, de quelle famille est ce jeune homme? Abner lui répondit: Seigneur, je vous jure que je n'en sais rien.

56. Et le roi lui dit: Enquêtez-vous de qui il est fils;

57. Et lorsque David fut retourné du combat, après avoir tué le Philistin, Abner l'emmena, et le présenta à Saül, ayant la tête du Philistin à la main.

58. Et Saül dit à David: Jeune homme, de quelle famille êtes-vous? David lui répondit: Je suis fils de votre serviteur Isai, qui est de Bethléhem.

58. De qua progenie es? Saül recognovit sans doute David. Il se rappela l'avoir entendu jouer

50. Interfecti. Icti enim lapidis prostratus fuerat, nondum tamen exhalarat animam. Salutaris enim illi lecti lapidis plano extinctum putant.

51. Edidit enim de cæpitæ. Gladium nomen Goliath evaginatæ, hasta primum, deinde, si opus foret, gladio pugnaturus.

52. Ad portas Accaron. Que una est ex quinque Philisthorum satrapis.

54. Attulit illud in Jerusalem. Precipuum urbem. Non obstant quod adhue Jebusæi occupant illam, sicut scilicet, tenent, imo triumphus hic Davidis ad illos terrores facit. Circumtulit etiam idem captus per alia civitates, per quas victor exercitus transiit, ut constat ex sequenti c. 6. Nam ex urbibus dicitur egressa multæ, et episcopium Saül et David edificasse. — *Possunt in inferno suo.* Qui aliquid tempus fuerunt, deinde translati videntur in Domini tabernaculum ad æternum rei monumentum: nam per totos David gladium ab Achimelech sacerdote, Goliath gladium ex tabernaculo accepit.

55. De qua stirpe descendit hic adolescens? Aliebat abner David ab aula Saulis, et, ut fit in adolescentibus, statura corporis proceritas facta, et barba aliquid incansum, et cultus corpora pastoris, non ut prius aulico congressu, officiant ut facile agnoscerent. Sunt etiam qui dicunt inthalam Saül a muliere fuisse munitum. Adde fari potuisse in Saul Davidis non omnino oblitus esse jam voluisse cognoscere singula nominata; pollicetur enim factum occidenti Goliath filiam in matrimonio, itaque dignitatis futuri generis, et deitas investiganda, quam cum in anam admissus, ut citharædam ageret, aut ut esset armiger. — *Vitæ omnis fin.* Per vitam tuam. — *Si novi.* Non novi.

48. Cum ergo surrexisset Philistæus, et veniret ad appropinquandum contra David: festinavit David, et cucurrit ad pugnam, ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fonda jecit, et circumdaxans percussit Philistæum in fronte; et infixus est lapis in fronte ejus, et incitavit in faciem suam super terram.

50. A Prævaluitque David adversum Philistæum in funda et lapide, percussitque Philistæum interfecto. Cumque gladium non haberet in manu David, [a Beeli. 47. 4. 1. Mich. 4. 30.]

51. Cucurrit, et cecidit super Philistæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua, et interfect eum; præciditque caput ejus. Videntes autem Philistini, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consergentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philistæos usque tum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cædemque vulgaverunt de Philistim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philistæos, invaserrunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem; arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philistæum ait ad Abner principem militum: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percussit Philistæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David, filius serviti tui Isai Bethlehemis ego sum.

CHAPITRE XVIII.

Amitié de Jonathas et de David. David épouse Michol, la seconde fille de Saül.

1. Et factum est cum complisset loqui ad Saül; anima Jonathas conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteteret in domum patris sui.

3. Invenit autem David et Jonathas factus; diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egredivatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se egreditur possititque Saul super viros belli; et accepit eum in oculis universi populi, maxime in conspectu famularum Saul.

6. Porro cum reverteteret percussio Philisthæi David, egressus tamen multitudine de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitia; et in sistris.

7. Et præcinebant mulieres ludentes, de la harpa, et il savait qu'il était son écuyer. Mais il avait pu l'attacher ainsi à sa personne sans perdre des renseignements bien précis sur sa famille. Comme il avait promis de lui donner sa fille en mariage, il avait besoin d'être plus instruit à ces sujets, et c'est ce qui nous explique ces questions. L'histoire de Goliath, dit M^r Mislin, se retrouve dans le Coran, où il est appelé *Dschahid*. Achmol-ali-Passi, raconte qu'à la suite de leur défaite, les Philistins se retirèrent sur les côtes septentrionales de l'Afrique, et que c'est d'où qu'ils descendent les Barbares. Il est digne de remarque que ces peuples reconnaissent les Philistins pour leurs ancêtres, et que le combat de David leur soit si bien connu que, lorsqu'il survient un différend entre les enfants, et qu'un grand en propose un petit, celui-ci a coutume de lui répondre: « Qui est-ce qui se battrait contre toi? tu es de la famille de Goliath! »

Cap. XVIII. — 1. Cum complisset loqui ad Saül. Qui post pugnam de his videtur quævisse aliqua, ut etiam de genere ipsius, illic gratulatus, etc. — 2. Conglutinata est anima. Amplexum inam dicit animam notavit Arist., lib. 9. Moral., c. 8. Idem significat latina vox concordia, et grecæ *hæresis*.

3. Invenit autem David et Jonathas factus. Perpetua amicitia. Amorem conciliabat strenuus David, et rei bellicæ studium et patriæ, religionisque tuendæ curæ hostes Israelitis.

4. Tulit ad balteum. Ita loquitur sacer textus, ut ostendat nullam vestimentorum partem, etiam minimum. Davidi datus non esset; vel quia balteus olim predicti, ut honoris insignis fuerat ad exaggerandam benevolentiam magnitudinem. Certe in Job, c. 12. 18. dicitur: *Balteum regum dissolvit, et præcipitque vinea vestes eorum.* Possit Jonathas alia mucrona ostendisse, sed nihil vastos, ut quæcumque animo cultu ornaret, se pastorico habitu despicere et contemplari, et existimare David pluris se a Jonathæ fieri, diligite vehementius quam aliquem.

5. Egredivatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul. Hæc per anticipatorem dicitur; processerunt enim c. 6. sequenti narratur.

6. De universis urbibus. Per quas victores transiit cum irent in Jerusalem. Obiit mulieres; id enim fuit illo sevo solenne, ut in victorias virgines ludo carnium Dei victricemque ludæ excoquerent. Sic Mosis cum religio recubuit, marit Barbari extinctis *Ægyptia*, Exod., lib. 20. — *In sistris*, *Xyrtæ*. Sistra sunt rotæ, quæ quodam artificio digitis aut manibus impulsæ resonant, sic dicta *xyrtæ* quo, quod quater, concutere, agitare significat.

7. Percussit Saul mille, et David decem milia. Quasi dicerent: Multos percussit Saul, sed multo plures David. Vera lux, et David congruus, cum non decem milium tantum cædes, sed tot hominum exercitii illius clades accepit referri debeat. S. Chrysost., homil. de David et Saule, et alii, damnant mulierum improbandam; omnis enim comparatio odiosa, etiam hinc arce; quanto magis si inferior major sequitur aut anteposatur! Inque Saul jure matularibus iratus est, non autem Davidi innoxio.

leurs chansons, se répondoient l'une à l'autre, et disaient : Saul en a tué mille, et David en a tué dix mille.

8. Cette parole mit Saul dans une grande colère, et lui dépeut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille. Qui lui reste-t-il après cela de d'être roi ?

9. *Depuis ce jour-là Saul ne regarda plus David de bon œil.*

10. Le lendemain, il arriva que l'esprit malin, envoyé de Dieu, se saisit de Saul; et il était agité au milieu de sa maison, comme un homme qui a perdu le sens. David jouait de la harpe devant lui, comme il avait accoutumé de faire. Et Saul, ayant la lance à la main,

11. La poussa contre David, dans le dessein de le percer d'un coté en outre avec la marelle; mais David se détourna, et évita le coup par deux fois.

12. Saul commença donc à appréhender David, voyant que le Seigneur était avec David, et qu'il s'était retiré de lui.

13. C'est pourquoi il l'éloigna d'après de sa personne, et lui donna le commandement de mille hommes. Ainsi David menait le peuple à la guerre, et le ramenait.

14. David aussi se conduisant, dans toutes ses actions, avec grande prudence; et le Seigneur était avec lui.

15. Saul, voyant qu'il était extraordinairement prudent, commença à s'en donner de garde.

16. Mais tout Israël et tout Juda aimait David, parce que c'était lui qui allait en campagne avec eux, et qui marchait à leur tête.

17. Alors Saul dit à David : *Voyez Méroboam, ma fille aînée; c'est elle que je vous donnerai en mariage. Soyez seulement courageux, et combattez pour le service du Seigneur. Et en même temps il disait en lui-même : Je ne veux point le tuer de ma main, mais je veux qu'il meure par les mains des Philistins.*

18. David répondit à Saul : *Qui suis-je, moi ? quelle est la vie que j'ai menée ? et quelle est dans Israël la maison de mon père, pour devenir gendre du roi ?*

Cap. XVIII. — 10. *Invasit spiritus Dei malus.* On voit que cet esprit méchant n'était pas autre chose que la méchanceté et la mauvaise humeur qu'engendre la jalousie. S'il est jaloux des vertus de David, comme Cain l'était des vertus d'Abel, et cette bassesse de sentiments va le précipiter dans toutes sortes de fautes. D'abord il veut tuer David qui lui rend des services personnels, et qui se a rendu de si grands à l'Etat.

14. *David prudenter agbat.* On peut observer le contraste perpétuel qu'il y a entre ces deux hommes, dont l'un doit fonder sa dynastie, et l'autre se perdre avec tous les siens.

10. *Prophatbat.* Agitabatur corpore a maligno spiritu, quo erat obsessus. Qui ita movetur et agitatur, propheta dicuntur, vel quia etiam veri prophete irruent in eos dirivo spiritu cum embusissimo concitato locustabant, et ad populum concitabantur; vel quis proleto vulgo consuebat insanus, quod ignota et abstrusa pleraque dicunt. Sic propheta quidam insanus vocatur, IV. Reg. 9. 11 — *Psaltes manu sua.* Musicum instrumentum manu pulsabat. Psaltere proprie significat voce canere, sed transfertur etiam ad instrumenta; sic dicitur Latini dicunt : *Canere fidibus.*

11. *Facta eius.* Saulis. — *Secundo.* His enim telum in Davidem contorsit Saul, licet sensu tantum a Scriptura narretur.

12. *Timuit Saul David.* Eius incrementa suspecta habere coepit.

13. *Egrediebatur, et intrabat.* Ingressi et egressi est ducere agere, et cum potestate pressa, expeditione jussu regis agere, subortum suam educere ad bellum et reducere.

15. *Cepit cavere eum.* Item est quod n. 12 dicitur est, *timuit Saul David.*

17. *Filius meo major.* Quam et antea promiserat, ut diximus c. 17. n. 25. — *Non sit manus mea in eum.* Et illum interficiam, sed potius gladiis Philistheorum obiciatur, et occidam manum eadem.

atque dicentes : *a Percussit Saul mille, et David decem milia.* [a *Eccl.* 47. 7.]

8. *Tratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste; dixitque : Dederunt David decem milia, et mihi mille dederunt; quid et superest, nisi solum regnum ?*

9. *Non rectis ergo oculis Saul aspicebat David a die illa, et deinceps.*

10. *Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malum Saul, et prophatbat in medio domus sue; David autem psaltes manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam.*

11. *Et misit eum, putans quod confere posset David cum pariete; et declinavit David a factis ejus secundo.*

12. *Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset.*

13. *Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros; et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.*

14. *In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.* [a *Sap.* 16. 13.]

15. *Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cepit cavere eum.*

16. *Omnis autem Israel et Juda diligebat David; ipse enim ingrediebatur, et egrediebatur autem eos.*

17. *Dixitque Saul ad David : Egressi filii mei major Merob, ipsam dabo tibi uxorem; tantummodo esto vir fortis, et et preliare bella Domini. Saul autem putabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum, manus Philisthorum.* [a *Jer.* 25. 25.]

18. *At autem David ad Saul : Quis ego sum, aut qua est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut habeam regis ?*

19. *Factum est autem tempus, cum dederat Saul Merob filiam Saul David, datus est Hadriel Molathie uxore.*

20. *Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiavit est Saul, et placuit ei.*

21. *Dixitque Saul : Dabo enim illi, ut fiat et in scandalum, et sit super eum manus Philisthorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.*

22. *Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligent te. Nunc ergo esto gener regis.*

23. *Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hec. Et ait David : Num parum videtur vobis, gener esse regis ? Ego autem sum vir pauper et tenuis.*

24. *Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes : Hujusmodi verba locutus est David.*

25. *Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum preputia Philisthorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthorum.*

26. *Cumque renuntiasset servi ejus David, verba quoque dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.*

27. *Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthim ducentos viros, et attulit eorum preputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul et Michol filiam suam uxorem.*

28. *Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David, Michol autem filia Saul diligebat eum.*

29. *Et Saul magis cepit timere David; factusque est Saul inimicus David cum diebus.*

30. *Et egressi sunt principes Philis-*

19. *Data est Hadriel.* Saul, quo nos avens vii prêt à exécuter son serment téméraire et irréfléchi, ne craint pas de manquer à une promesse positive qu'il avait faite au vainqueur de Goliath.

27. *Et percussit ex Philisthim ducentos viros.* Les exigences de Saul étaient une injustice. David avait droit à la main de la fille du roi, du moment qu'il avait tué Goliath. Saul lui impose de nouveaux exploits et compte que David y succombera. C'est une perfidie ajoutée à une injustice. Au lieu de s'appuyer sur son droit, qui était incontestable, David se soumet aux conditions nouvelles que Saul a imaginées, et fait le double de ce qu'il lui a demandé. Il dévota le genre du roi, et personne ne peut raisonnablement être jaloux de ce titre, puisqu'il ne conquis au prix de ses jours par de glorieux exploits.

19. *Factum est autem tempus.* Temporis aliquod spatium, quo elapsa Merob David nubere.

20. *Data est Hadriel.* Contra filium datum, et cum insigni Davidis injuria.

21. *Fiat et in scandalum.* Ut sit illi mortis occasio, obijciendo illum rursus Philistheorum armis. — *In duabus rebus gener meus eris hodie.* Propter duplex merum, occisionem scilicet Goliath, et preputia mille. Vel sensus est : In uno diecum eris gener meus, scilicet dote danda, vel preputiis, quorum posteris Saul postea elogit, cum David pauperem suam causerat.

22. *Et mandavit vos sponsalia necesse.* Munera sponsalia, aut dotem, aut dotis augmentum, quod David pauper pro regis dignitate dare non poterat.

30. *Egressi sunt.* Ad bellum contra Israelitas, vel antiquis incitatis offensionibus, vel recentibus damnis a Davide illatis, se nominatum quod illa preputiorum numeratione se Iudibus habitos intelligere, quod circumcisi non essent.

19. Mais le temps était venu que Méroboam, fille de Saul, devait être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel Molathie.

20. Michol, seconde fille de Saul, avait de l'affection pour David; ce qui ayant été rapporté à Saul, il en fut bien aise.

21. Et il dit : Je donnerai celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine, et qu'il tombe entre les mains des Philistins. C'est pourquoi il lui dit : Vous serez aujourd'hui mon gendre, à deux conditions.

22. Et Saul donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez à David comme de vous-mêmes, et dites-lui : Vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, et que tous ses officiers vous aiment. Pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saul dirent tout ceci à David. Et David leur dit : Croyez-vous que ce soit peu de chose que d'être gendre du roi ? Pour moi, je suis pauvre, je n'ai point de bien.

24. Les serviteurs de Saul lui rapportèrent ceci, et lui dirent : David nous a fait cette réponse.

25. Mais Saul leur dit : Voici ce que vous direz à David : Le roi n'a point besoin de doter pour sa fille; il ne vous demande pour cela que cent préputes des Philistins; afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Mais le dessein de Saul était de faire tomber David entre les mains des Philistins.

26. Les serviteurs de Saul ayant rapporté à David, verba quoque dixerat Saul, il agréa la proposition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qui commandait; et ayant tué deux cents Philistins, il en apporta les préputes au roi, qu'il lui donna par compte, afin de devenir son gendre. Et Saul lui donna en mariage sa fille Michol.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur venait avec David. Quant à Michol sa fille, elle avait beaucoup d'affection pour David.

29. Et Saul commença à le craindre de plus en plus; et son aversion pour lui croissait tous les jours.

30. Les princes des Philistins s'étant mis en

campagne, d'abord qu'ils parurent, David fit parler plus de conduite que tous les officiers de Saul, de sorte que son nom devint très-célèbre.

CHAPITRE XIX.

Saül veut tuer David qui s'enfuit et se retire près de Samuel.

1. Or Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses officiers, pour les amener à tuer David. Mais Jonathan, son fils, qui aimait extrêmement David,

2. Lui en vint donner avis, et lui dit : Saül, mon père, cherche le moyen de vous tuer. C'est pourquoi tenez-vous sur vos gardes, je vous prie. Demain matin retirez-vous en tel lieu secret où vous vous tiendrez caché.

3. Et pour moi, je sortirai avec mon père, et je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous vous serez retiré. Je parlerai de vous à mon père, et je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre.

4. Jonathan parla donc favorablement de David à Saül, son père, et lui dit : Seigneur, ne faites point de mal à David, votre serviteur, parce qu'il ne vous en a point fait, et qu'il vous a rendu des services très-importans.

5. Il a exposé sa vie à un extrême péril; il a tué le Philistin; et le Seigneur a sauvé Jonathan d'une manière pleine de merveilles. Vous l'avez vu, et vous en avez eu de la joie. Pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute, en répandant le sang innocent, et en tuant David, qui n'est point coupable?

6. Saül, ayant entendu ce discours de Jonathan, apaisé par ses raisons, fit cette protestation : Vive le Seigneur! je vous promets qu'il ne mourra point.

7. Jonathan ensuite fit venir David, lui rapporta tout ce qui s'était passé, le présenta de nouveau à Saül; et David demeura auprès de Saül comme auparavant.

8. La guerre ensuite recommença, et David marcha contre les Philistins, les combattit, en tua en pièces un grand nombre, et mit le reste en fuite.

9. Il arriva que le malin esprit, envoyé par le

Cap. XIX. — 2. Et indicavit Jonathan David. Saül, égaré par sa jalousie, revient au-dessus qu'il a conçu de tuer David. Jonathan l'en dissuade, et avertit David du danger qu'il court, voulant par la servir son ami et empêcher son père de commettre une action qui l'aurait déshonoré et qui aurait été funeste à l'Etat.

9. Et factus est spiritus Domini malus. Saül avait été sans doute séduisit quand il avait dit à Jonathan qu'il ne ferait mourir David. Mais les succès de son gendre ranimèrent sa jalouse, et il chercha à tuer David de sa propre main.

Cap. XIX. — 1. Locutus est autem Saül ad Jonathanem. Speravit Saül se facinus hoc per Jonathanem committere, quia ejus maxime interesse videbatur mortem Davidis, qui Saülis regem, ipsi tanquam primo genito debuit, occupatorem timere. 2. Observa te, queso. Custodi te, cave tibi. — Mene. Crastina die mane, ut habent LXX ad hoc versu.

3. Stabo iuxta patrem meum. Hæc verba legenda sunt per parentem, quasi dicit: UbI stetero iuxta patrem, et ejus animam intellexero, egressus in agrum tibi indicabo.

5. Posuit animam suam in manu sua. Hebræa phrasis, quæ significat periculo se exponere. — In sanguine innocenti. Innocentium sanguinem effundere cupiens.

6. Vivit Dominus! quia non occidetur. Ex animo juravit, non fete et simulata, et id indicat Scriptura, que illum placatum fuisse dicit.

7. Stans fuerat heri et nuntiaturus. Stetit prius.

9. Tenebat lanceam. Id illi erat pene perpetuum, adeo ut etiam in mensa, ut videlicet c.

stimatorum; a principio autem egressus coram, a prudentibus se gererat David quum omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis. [A Supr. 14.]

1. Locutus est autem Saül ad Jonathanem filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathan filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathan David, dicens : Quasi Saul pater meus occidetur; et quocumque videro, nuntiabo tibi.

3. Ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum, in agro ubicumque fuerit; et ego loquar de te ad patrem meum; et quocumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergo Jonathan de David bona ad Saül patrem suum; et dixit ad eum : Ne pecces rex in servo tuo, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percuravit Philistinum, et fecit Dominus salutum magnam universo Israël : vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innocenti, interficiens David, qui est absque culpa?

6. Quod cum audisset Saül, placatus voce Jonathan, juravit : Vivit Dominus! quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathan David, et indicavit ei omnia verba hæc; et introduxit Jonathan David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nuntiaturus.

8. Motum est autem rursum bellum; et egressus David, pugnavit adversum Philistinum; percussitque eos plagâ magnâ, et fugerunt à facie ejus.

9. Et factus es spiritus Domini malus

in Saül; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David pascebat ovem suam.

10. Nisique est Saul conligere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul, lancea autem, caso vulnere perlaeta est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficerent eum. Quod cum amnississet Saül mane. Quod cum amnississet Saül mane, dixit : Nisi salvaveris te nocte hæc, eras mortuus.

12. Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuum, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eum vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David; et responsum est quod agrotaret.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cunque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellem caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saül ad Michol : Quare sic dimisit michi, et dimisit inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül : Quia ipse locutus est michi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia que fecerat sibi Saül; et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

13. Tulit autem Michol statuum. C'était sans doute une statue que David avait chez lui pour l'ornement de ses appartements. Rien n'indique qu'il s'agisse ici d'une idole. Michol est venue à son secours et fit un mensonge odieux pour sauver son mari. Elle crut sans doute que dans ce cas, le mensonge était permis.

18. Et morati sunt in Naioth. C'était la maison de campagne de Samuel. Il y avait là une communauté de prophètes, c'est-à-dire d'hommes pieux qui, sous la direction de Samuel, employaient leur temps à prier, à chanter les louanges de Dieu, et à faire ou à entendre des instructions. Il y avait beaucoup d'analogie entre ces communautés ou colleges et nos monastères. David se trouvant au milieu d'eux, vécut comme eux. Il fut de même des archers envoyés par Saül et de Saül lui-même. En entrant dans cette maison si sainte, ces derniers changèrent de sentiment, ce que dit vers qu'aux accents prophétisaient.

seq. n. 33. in promptu habuerit lanceam, quam vibraret in Jonathanem; et rursum ad cubile inter dormiendum, infra, c. 26, 7.

10. Nisique est Saul conligere David. Prosperis Davidis successibus iratus videtur Saul, et novis incrementis illius.

11. Fateri fecerit mane. Potuisset nocte occidere; sed hoc turpe videbatur et proditorium, hominem domi suæ, et in lecto agentem opprimere. Cadem in auroram dilatum putant Josephus et Testatus, ut hominem in judicium evocatum, et cum amicis circumventum, captum sententia damnare, quod probabilis censet Sallustius, qui tamen putat id potius factum, ne per tentare, noctis miseretur.

13. Tulit autem Michol statuum. Hebræica vox *teraphim*, licet aliquando significet aliquid impium, quale est idolum, ut Genes., 31, 19, ubi Rachel furata dicitur idola patris sui; alligando tamen in bonum sensum accipitur, ut hoc loco, et Osee, 3, 4. Porro Michol consilium fuit ludibrio statum tantique satellites Saulini morari, donec se David fugis eriperet, et longius abiret. — Pellem pilosam caprarum. Putat Sanchez cupras illis in regionibus fulvis esse villas; eo accipiens conjecturam, quod Cantio, 4, 1, de capillis sponsæ dicitur: *Copillis tui Hæbrææ caprarum*.

17. Dimitte me, alioquin interficiam te. Offendit Micholus mandatum.

18. Naioth. Chald. *Domo doctrine*, ubi collegium prophetarum erat. Vide dicta c. 10, n. 5. Abulcas. putat Naioth non fuisse locum distinctum a Ramatha, nisi ut partem a toto, et contentum a continent. Vatablus ait fuisse locum in agro Ramatha, et significare locum studiose. Vatablo consentit Serarius.

19. Quelques gens en vinrent donner avis à Saul, et ils lui dirent : David est à Naïoth de Ramatha.

20. Saul donc envoya ses archers pour prendre David. Mais les archers ayant vu une troupe de prophètes qui prophétisaient, et Samuel qui présidait parmi eux, ils furent saisis eux-mêmes de l'esprit du Seigneur, et ils commencèrent à prophétiser comme les autres.

21. Saul, en ayant été averti, envoya d'autres gens qui prophétisèrent aussi comme les premiers. Il en envoya pour la troisième fois, et ils prophétisèrent encore. Alors, entrant dans une grande colère :

22. Il s'en alla lui-même à Ramatha, s'avança jusqu'à la grande citerne qui est à Socho, et demanda en quel lieu étaient Samuel et David. On lui répondit : Ils sont à Naïoth de Ramatha.

23. Aussitôt il s'y en alla. Il fut ce même temps saisi lui-même de l'esprit du Seigneur; et il prophétisa durant tout le chemin, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Naïoth, près de Ramatha.

24. Alors il se dépouilla aussi lui-même de ses habits royaux, prophétisa avec les autres devant Samuel, et demeura nu par terre le reste du jour et toute la nuit. Ce qui donna lieu à ce proverbe : Saul est-il donc aussi devenu prophète.

19. Nuntiatus est autem Saul a discipulis : Ecce David in Naïoth in Ramatha.

20. Misit ergo Saul lictores, et rapere David, qui cum vidissent caenum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetae ceperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Saul, misit et alios multos; prophetaverunt autem et illi. Et rursus misit Saul licteros nuntios; qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha et venit usque ad cisternam magnum, que est in Socho, et interrogavit, et dixit : In quo loco sunt Samuel et David? Dique est ei : Ecce in Naïoth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naïoth in Ramatha; factus est autem super cum spiritus Domini, et ambulabat in gressibus, et prophetabat usque dum veniret in Naïoth in Ramatha.

24. Et expoliavit etiam, ipse se tradidit nudus, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : a Dum et Saul inter prophetas. [a Supr. 10. 12.]

CHAPITRE XX.

Nouvelle alliance de David et de Jonathan.

1. David s'enfuit de Naïoth, près de Ramatha. Il vint parler à Jonathan, et lui dit : Qu'ai-je fait? quel est mon crime? quelle faute ai-je commise contre votre père, pour l'obliger à vouloir ainsi m'ôter la vie?

2. Jonathan lui dit : Non, vous ne mourrez point; car mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, sans m'en parler. N'y aurait-il donc que cela seul qu'il m'aurait voulu cacher? Non, cela ne sera pas.

3. Et il se fit de nouveau à David par serment. Mais David lui dit : Votre père sait très-bien que j'ai l'honneur d'être dans vos bonnes grâces.

4. Stantem super eos, illis presertim. — *Prophetae ceperunt.* Vide dicta e. illo 10. 6. In furorem hanc propheticum nataliter vertit Deus, ut Saul Dei potentiam, contra quæ frustra pugnavat, agnosceret, et ut simul innoteret, quævis Deus David fuerat, contra hoc miraculo fastidit.

22. In quo loco sunt Samuel et David? Et quæ apparet nuntios illos, sive apparet ad Saulen revertos non fuisse.

23. Et prophetabat usque dum veniret. Antequam veniret in Naïoth, et in conspectum armorum prophetarum, locis illis, qui frequenter divinis laudibus persuebant. Sautem incantantes, et spiritus Domini illum agente.

24. Expoliavit etiam ipse se vestimentis suis. Illud, etiam, non significat lictores missos se prius vestibus spoliasse, sed sensus est, duo illi accidisse, quæ lictores, qui premissi fuerant, non acciderant : autem, ut prophetae, antequam perveniret in Naïoth, alterum, ut etiam vestitus suis ipse se extoret. — *Cecidit.* Viribus et sensibus destitutus, et cæcus fuerat, non acciderant : autem, ut prophetae, antequam perveniret in Naïoth, alterum, ut etiam prophetantes habuimus ex verbis Balaam, Num. 24. 4. — *Nudus.* Non omnino nudus, sed superioribus tantum vestibus, cultaque regio detracta. — *Nun et Saul inter prophetas.* Quasi dicerent : Res mirabiles, et prodigio similis.

Cap. XX. — 1. *Fugit autem David de Naïoth.* Dum sollicit Saul prophetabat.

2. *Uque enim fecit pater meus.* Coniunctus hoc Jonathan ex eo quod non sui pridem pater ad eum detulisset consilium de occidendo Davide.

3. *Uno tantummodo gradu, ego morisque distitimus.* Mors in eo fœderat percipit cursum, et uno vix passa a me distat.

Nesciat hoc Jonathan, ne forte tristeretur. Quinimo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut illa dicitur) gradu, ego morisque dividimur.

4. Et ait Jonathan ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Jonathan : Morg sedere soleo iuxta regem ad vesperandum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertii.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam; et quia victimæ solennes ibi sunt universis contribulibus suis. [a Luc. 24. 1.]

7. Si dixerit : Bene! pax erit servato; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servatum tuum : quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inter fecisti; si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathan : Absit hoc a te; neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathan : Quis remittat mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus duro de me.

Cap. XX. — 6. *Ut iret celeriter in Bethlehem.* De Gabaa, ubi erat Saul, et non pouvait atteindre en quelques heures à Bethlehem. David a donc pu faire cette excursion et se retrouver près de Jonathan pour savoir ce que le roi avait dit.

5. *Ecce calendaria sunt crastino.* Calendaris, sive primo die mensis novi festum apthabant Hebraei, quod græco vocabulo dicitur *menachem*; inde illud Ps. 80. *Incuncte in novissima luna, in festis die solennitatis vestre.* Vide Num. 10. 10. In diebus autem solennibus adesse debebat regis domesticis se necessariis convivio, et in primis David Saulis ipsius gener. — *Ut abscondar in agro.* In agro quodammodo aliquis facilis cavere potuit insidiantium oculis et linguas, quam in civitate. — *Uque ad vesperam diei tertie.* Postrida calendaris tota res gestæ est; sequenti autem die non latuit, sed summo mane discessit.

6. *Victimæ solennes... contribulibus.* Hæc et probabilis conjectura. Superbum enim huiusmodi invitationes non admittit. Porro, cum ait *victrices*; intelligit sacrificium, et ex eo convivium. Simile convivium solenne apud Romanos Charistia dictum, qui præter agnatos et affines nemo admittabatur. Ovid. l. 2. Fas.

Proxima cognati dicere Charistia cari.

Et veni ad socios turba propinqua deos.

Contribulibus. Hebr. et Chald. *familias, sive cognationes.* LXX, *tribus.*

7. *Pax erit servato tuo.* Erit enim argumentum animi benevoli. — *Si autem fuerit iratus.* Probabilis admodum conjectura; nam inimicorum dicta factaque probari non solent. Adde Saulen aliquo signo esse ostensurum quomodo in Davidem esset animatus. — *Completa est malitia.* Id est, decessit omnino me perdere.

8. *Fac ergo misericordiam.* Confer hoc beneficium. — *Fœdus Domini.* Coram Domino, vel Domini voluntate. — *Tu me interfice.* Si Moses orabat : *Dile me de libro vitæ.* Porro si venimus, vel amici manu cadentem sit, optabilior videtur mori illata ab amico, qui mortem, quam posset, mollissimam inferret, et casum amici lacrymis prosequeretur; cum contra inimici sœvire solent in eos quos occidunt, et odii signa expronere, quod mortem animam maxime cruciat.

9. *Absit hoc a te.* Ut scilicet innocens manu me interficeris.

10. *Quis remittat.* Sans hoc erat difficile, quia non Jonathan ad Davidem egredi facile poterat, ita ut omnium oculos fugeret; nec famulas arcaam tuo committit.

— postquam il aura dit en lui-même; Il ne faut point que Jonathan sache ceci, afin qu'il ne s'en afflige point. Car je vous jure par le Seigneur, je vous jure par votre vie, qu'il n'y a (pour ainsi dire) qu'un point entre ma vie et ma mort.

4. Jonathan lui répondit : Je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. Il est demeuré, dit David, le premier jour du mois; et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès de moi pour manger; permettez-moi donc de me cacher dans un champ jusqu'au soir du troisième jour.

6. Si votre père me demande, vous lui répondrez : David m'a prié que j'agrasse qu'il fit promptement un tour à Bethlehem, d'où il est, parce qu'il y a là un sacrifice solennel pour tous ceux de sa tribu.

7. S'il vous dit : A la bonne heure! il n'y a rien à craindre pour moi; mais si se met en colère, soyez persuadé que sa mauvaise volonté est arrivée à son comble.

8. Faites donc cette grâce à votre serviteur, puisque encore que je le sois effectivement, vous n'avez pas laissé de vouloir que nous nous promissions l'un à l'autre l'amitié la plus étroite. Si je suis coupable de quelque chose, tuez-moi vous-même la vie; mais ne m'obligez point de paraître devant votre père.

9. Jonathan lui dit : Dieu vous garde de ce malheur. Mais si je reconnois que la haine que mon père a conçue contre vous soit sans remède, assurez-vous que je ne manquerai pas de vous le faire savoir.

10. David dit à Jonathan : S'il m'arrive que, lorsque vous parlerez de moi à votre père, il vous donne une réponse fâcheuse, par qui le saura-t-il?

11. Jonathas lui répondit : Venez, et sortons à la campagne. Et étant tous deux sortis dans les champs,

12. Jonathas dit à David : Seigneur Dieu d'Israël, si je suis découvert le dessein de mon père demain ou après demain : et si, voyant quelque chose de favorable pour David, je ne le lui envoie pas dire aussitôt, et ne le lui fais pas savoir,

13. Traiter, ô Seigneur, Jonathas avec toute votre sévérité. Mais si la mauvaise volonté de mon père continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis et je vous renverrai, afin que vous alliez en paix, et que le Seigneur soit avec vous comme il a été avec mon père.

14. Que si je vis, vous ne traiterez avec toute la bonté possible; et si je meurs,

15. Vous ne cesserez jamais d'en user avec bonté et compassion avec ma maison, quand le Seigneur aura exterminé les ennemis de David de dessus la terre jusqu'au dernier. Que Dieu retranche Jonathas de sa maison, et que le Seigneur venge David de ses ennemis.

16. Jonathas fit donc alliance avec la maison de David; le Seigneur voulut punir les ennemis de David.

17. Jonathas conjura encore David pour l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait comme sa vie.

18. Et il dit à David : C'est demain le premier jour du mois; et on demandera où vous serez. Car on verra votre place vide ces deux jours-ci. Vous viendrez donc promptement le jour d'après la fête; vous vous rendrez au lieu où vous devez être caché, et vous vous tiendrez près de la pierre qui s'appelle Ezel.

19. *Stetit fuit cum patre suo.* Jonathas avait le pressentiment de la grandeur future de David. Il avait reconnu, à l'élevation de ses sentiments et à la droiture de ses pensées, que l'esprit de Dieu était en lui. Il voyait, au contraire, que son père s'égarait et qu'il serait victime de ses mauvais dessein. Loïn de jalouse l'élevation future de David, Jonathas, lui-même un homme de mérite, reconnait que cette élévation est la récompense de grandes qualités qu'il a vues en lui, et il se borne à se recommander à lui avec tous les soins.

20. *Cui nomen est Ezel.* Cette pierre était près de Gischala de Benjamin, patrie de Saül. Paul. C'est un rocher que les voyageurs reconnaissent et signalent précisément à cause du fait qui est ici rapporté.

21. *Cumque exissent ambo in agrum.* Jonathas proprio in habitu, David vero in emenito, ut sentit Saül, atque adeo sine hasta, ut gladio; quod ex eo colligitur, quia ad Achimélech iuravit perivit.

22. *Si investigavero sententiam.* Si cognovero quomodo erga te affectus sit Saül, cumbe tibi indicabo, quod juramento tibi confuro; hoc enim significat usitata illa phrasit : *Si scis fides tibi Deus, et hoc addit.*

23. *Revelabo curam tuam.* Aperiam tibi, Sic supra, c. 9, v. 15, habemus : *Dominus enim revelaverit auriculum Saül.* — *Stetit fuit cum patre suo.* Illum evehens ad regnum. Itaque verba hae sunt praesentiantia Davidi regnum : quare apud statim sa illi familiaritatem suam commendat.

24. *A dono meo usque in sempiternum.* Filios scilicet meos, ac nepotes conservando. — *Quando eradicaverit.* Resumit clarum imprecationem in se antea paucis prolata, nisi patecort malum regis in Davidem voluntatem, et sensus est si quod promissum non praestitero, qui sublati fuerint inimici David de terra, auferat ipsomet David Jonatham de domo sua, id est, eum perdat. — *Et requirit Dominus de manu inimicorum David.* Requiritur de manu inimicorum, id est, non est quod de loco vindicam sumero. Sic Gen., 9, 5, dicitur : *Sanguinem enim sanguinis contraximus requiramus de manus contrariorum bestiarum.* Et est, ubi dicitur : *Cum ad, g manu inimicorum David, idem est ac si dixisset : Expetat ultionem etiam de me, qui non rogando David, qui contra illum molitur Saül, quomodomo me David inimicum constituit, et alius, qui tibi male vult, aggro.*

25. *Cum dono David.* Primum feditus intum post Galliam occisum private fuit amicitia; hoc latius patet et pertinet ad conservandas mutuo utriusque familiae.

26. *Adidit Jonathas degerare.* Illius juramentum confirmare. Dejerare idem valet, quod simplex jurare.

27. *Requiritur.* A patre meo.

28. *Requiritur enim sessio tua usque perpendi.* Queretur uno, atque altero die, quid caus sit cum vacuus apparuit locus tuus ne in eum occupandum veneris. — *Descendens ergo profectus.* Jam nunc ubi finis colloquio digressi fuerimus. — *Die quo operari licet.* Die confu-

11. Et ait Jonathas ad David : Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum :

12. Ait Jonathas ad David : Domine Deus Israel si investigavero sententiam patris mei crastino vel postea; et si aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi facero,

13. Haec faciat Dominus Jonathas, et haec addat. Si autem percerverint patris mei malitia adversum te, revelabo aures tuas, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixeris, factis mihi misericordiam Domini, si vero mortuus fueris,

15. Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra; auferat Jonathas de domo sua, et requirit Dominus de manu inimicorum David.

16. Pependit ergo Jonathas fœdus cum domo David; et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathas degerare David eo quod diligeret illum; scit enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad cum Jonathas : Cras calendarum tuis, et requiritur.

19. Requiritur enim sessio tua usque perendi. Descendens ergo festinus, et veniens in locum ubi celatus est in die quo operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jadam quatuor exorcismos me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero : Ecce sagittae intras te sunt, tolle eas : et veni ad me, veli Dominus. Si autem sic locutus fuerit puero : Ecce sagittae ultra te sunt; vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Abscondit usque ergo David in agro, et venerunt calendarum, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) qui erat parietem, surrexit Jonathas, et sedit Alner et intere Saül, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saül quidquam in illa die; cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mandus, nec purificatus.

27. Cumque illuxisset dies secunda post calendarum, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonatham filium suum : Cur non venit filium tuum Saül, nec heri, nec hodie, ad vesendum?

28. Responditque Jonathas Saül : Regavit me obtinere, ut iret in Bethle-

29. Et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, et meo de fratribus meis accesserit me : tunc ergo si invenit gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversum Jonatham, dixit ei : Fili mulieris virum

31. *Fili mulieris.* Jonathas n'ôteait point le fils d'une prostituée. Saül n'étoit que sa haïne et sa colère, et sous l'influence de ces deux passions, il dit à son fils des injures toutes gra-

facto, ne scilicet tum ab hier facientibus videtur; die enim calendarum cum non licet, sicut nec sabbato, longius ab urbe progressi, manus erunt necessariae latere. — *Juxta lapidem, cui nomen est Ezel.* Ex nomine Ezel conjungat Lyranus lapidem illum esse victoriam, uterque Paganus, id est, quod vian ostendat iter agnoscitur, quales sunt lapides Mercurii, qui in bivis, aut trivis stantur. Sed hoc minus est probable, quia in lapide hoc locus fuisse videtur apud ad Davidis latere, et qui juxta lapidem virum iudicem sedere in bivis aut trivis, idem fuisse ac velle ab omnibus contacti, quod tamen fugibus David.

22. *Sagittae intras te sunt.* Id facturus erat permitiendo ut longum abiret puer, antequam sagittam mitteret Jonathas, et tunc sagittam mittendo, quae ad ipsum non perveniret puerum. — *Dimittit te Dominus.* Dominus, qui vixit tunc dirigit, vult et discipulos.

23. *De Verbo autem.* Renovat memoriam illius patris, veritas ne forte illum ultra videre non possit. — *Sit Dominus.* Sit Deus testis; et at qui fallat dicit, vindicta.

24. *Abscondit usque ergo David in agro.* Aliqui existimant in spelunca illa divinitus fuisse constitutum. Probabilior est autem aliquid ubi destitisset, cum eo venisset consilio ut ibi destitisset; ipse enim absconditus sine mentione fecerat supra, n. 5.

25. *Cumque sedisset rex super cathedram suam.* Videtur mensa fuisse longior, in cuius capite videret parietem sedere rex solus, inde ad dexteram Jonathas, et deinceps parietem ejus fratres et sorores. Ad sinistram primo loco Alner regis patris, et militem principis, tunc David regis gener, et deinde reliqui viri principes ordinis suo.

26. *Ut non esset vacuus locus purificatus.* Facile enim Hebraei legalem aliquam immunditiam contulerant v. g. contactu cadaveris, vel alterius et immunditiae.

27. *Filius Isai,* illi illum vocat contemptum, et cum stomacho, Ita Nab. infra, c. 25, 10 : *Quis est, Isai, David, et quis est filius Isai?*

28. *Fili mulieris virum ulro reperditus.* Ille ro se ad nequitiam offerbat. — *In confusione non facis.* In turba detectus; tibi enim regnum crepturus est. — *In confusione non ignomi-*

20. Je tirerai trois flèches près de cette pierre, comme si je m'exécrais à tirer au blanc.

21. J'enverrai un petit garçon, et je lui dirai : Allez, et apportez-moi mes flèches.

22. Si je lui dis : Les flèches sont en deçà de vous, ramassez-les; venez me trouver; car tout sera en paix pour vous; et vive le Seigneur ! vous n'aurez rien à craindre. Que si je dis à l'enfant : Les flèches sont au delà de vous; allez-vous-en en paix, parce que le Seigneur veut que vous vous retiriez.

23. Mais, pour la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en soit le dépositaire pour jamais entre vous et moi. Le David que se cache dans le champ; et le premier jour du mois étant venu, le roi se mit à table pour manger.

24. Et étant assis (selon la coutume) sur son siège qui était contre la muraille, Jonathas se leva; Alner s'assit à côté de Saül, et la place de David demeura vide.

25. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant cru que peut-être David ne se serait pas trouvé par ce jour-là.

26. Le second jour, la place de David se trouva encore vide. Alors Saül dit à son fils : Pourquoi les flèches d'Isai n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?

27. Jonathas dit à Saül : Il m'a prié avec beaucoup d'instance d'agréer qu'il allât à Bethléhem,

28. En me disant : Laissez-moi aller, je vous prie, parce qu'il y a un sacrifice solennel en notre ville, et l'un de mes frères m'est venu prier d'y aller; si donc j'ai trouvé grâce devant vos yeux, permettez-moi d'y faire un tour pour voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu manger avec le roi.

29. Alors Saül, se mettant en colère contre Jonathas, lui dit : Fils de femme prostituée, est-ce

6. Le grand-prêtre lui donna donc du pain sanctifié; car il n'y en avait point à d'autre que les pains exposés devant le Seigneur, qui avoient été faits devant sa présence, pour y en venir de chauds en la place.

7. Or un certain homme des officiers de Saül se trouva alors au dedans du tabernacle du Seigneur. C'était un Iduméen nommé Doeg, et le plus puissant d'entre les boyers de Saül.

8. David dit encore à Achimélech: N'avez-vous point ici une lance, ou une épée? car je m'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi pressait fort.

9. Le grand-prêtre lui répondit: Voilà l'épée de Goliath, Philistin, que vous avez tué dans la vallée de Terebinthe, elle est enveloppée dans un drap derrière l'éphod. Si vous la voulez, prenez-la; parce qu'il n'y en a point d'autre ici. David lui dit: Il n'y en a point qui vaille celle-là; donnez-la moi.

10. David s'enfuit donc alors pour éviter la colère de Saül, et se réfugia vers Achis, roi de Geth.

11. Mais les officiers d'Achis, ayant vu David, dirent à Achis: N'est-ce pas là ce David qui est comme roi en son pays? N'est-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danses publiques: Saül en tué mille et David dix mille?

12. David fut frappé de ces paroles jusqu'à

6. *Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem.* Et hoc pontificis factio apparet non fuisse expectantiam summan necessitatem ad hoc, ut laici panibus illis, etiam si immani essent, vesci possent. Præter panem probabile est delisse ei Achimélech alia etiam cibaria, que ut in opulentia summi sacerdotis domo non defuerunt. — *Ut poneretur panes calidos.* Quod singulis hebent sabbatis, Lev. 24, 8; ex quo apparet David ad Achimélech die sabbati venisse.

7. *Inius in tabernaculo Domini.* Putat Serrarius legendum delentem in tabernaculo, ut hebræi, grecæ, et chaldaei indicant, quod aliqui de voto, interpretantur que do Doeg obsequio ad orandum ad tempus aliqui in loco sancto; deoque diei detestatum in tabernaculo. Religiozus interpretatur de malo demone que teneretur. — *Idumæus.* Genesio Idumæus, religiozus Hebræus proselytus. — *Potentissimus pastorum.* Apud LXX legitimus cum pastorum fuisse multarum Saülis.

8. *Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem.* Et hoc pontificis factio apparet non fuisse expectantiam summan necessitatem ad hoc, ut laici panibus illis, etiam si immani essent, vesci possent. Præter panem probabile est delisse ei Achimélech alia etiam cibaria, que ut in opulentia summi sacerdotis domo non defuerunt. — *Ut poneretur panes calidos.* Quod singulis hebent sabbatis, Lev. 24, 8; ex quo apparet David ad Achimélech die sabbati venisse.

9. *Inius in tabernaculo Domini.* Putat Serrarius legendum delentem in tabernaculo, ut hebræi, grecæ, et chaldaei indicant, quod aliqui de voto, interpretantur que do Doeg obsequio ad orandum ad tempus aliqui in loco sancto; deoque diei detestatum in tabernaculo. Religiozus interpretatur de malo demone que teneretur. — *Idumæus.* Genesio Idumæus, religiozus Hebræus proselytus. — *Potentissimus pastorum.* Apud LXX legitimus cum pastorum fuisse multarum Saülis.

10. *Pallio. Tegumento.* — *Post ephod.* Id est locum ubi repositum est ephod. — *Si istum eis tollere, tolle.* Erat gladius illo Deo donatus, sed urgente necessitate inde auferri poterat non minus quam panes absunt. — *Docena in contravertis: Pro republica plurimum tempus audacter.*

11. *Venit ad Achis regem Geth.* Credibile est divino instinctu, ut alio pro sacerdotum oraculo venisse ad regem Geth; aliqui consilium plenum periculose alio, quia Philistin omnes Davidi inimici, et qui Gethi potissimum, post eodem Geth, qui erat de Geth. Ille sentit Saülis; sed Saülis existimant aut David Deum non consulant, aut certe autem responsum tulisse. Nam exiit hujus professionis ad Achis non fuit ejusmodi, ut illius anulum Deum facere debeamus. Verum que dicit Geth, c. seq., n. 10, ostendunt Achimélech Deum consulisse.

12. *Possit autem David sermones istos in corde suo.* Notavit que de illo a Gethis factis

6. a Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erant ibi panibus, nisi tantum panes propositionis, qui subditi fuerant a facie Domini, ut poneretur panes calidos. [c. de Matt. 12, 3, 4.]

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini; et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saül.

8. Dixit autem David ad Achimélech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma meum non tuli mecum; sermo enim regis urgetbat.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philistinæ, quem percussisti in valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod; si istum vis tollere, tolle: neque enim hic est alius abaque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saül; et venit ad Achis regem Geth.

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabatur per choros, dicentes: a Pericussit Saül mille, et David decem milia? [c. Supr. 18, 7. Eccl. 17, 1.]

12. Possit autem David sermones

louis cœte action du grand-prêtre, et il s'en est servi pour répondre aux pharisiens qui reprochaient à ses disciples d'avoir mangé le long des blés un jour de sabbat, et d'avoir boyé des épis dans leurs mains pour en manger le grain. Le grand-prêtre avait pensé avec raison que la loi relative aux pains de proposition cessait dans le cas de nécessité, et il en est de même de l'observation de sabbat et de dimanche.

12. *Estimavit volens a facie Achis.* David avoit couru les plus grands dangers à la cour du roi Achis. Il attribua son salut à la protection de Dieu, et la reconnaissance qu'il en eut lui inspira un air de ses beaux psaumes (Ps. XXXIII).

13. *Impingebat in ostia portæ.* Quasi illis ohaus transiitibus.

14. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

15. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

16. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

17. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

18. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

19. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

13. Et impingebat in ostia portæ, defluentibus salivæ que in barbâ.

14. Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem in meum? quare adduxistis cum ad me?

15. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

16. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

17. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

18. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

19. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

20. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

21. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

22. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

23. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

24. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

25. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

26. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

27. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

28. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

29. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

30. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

31. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

32. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

13. Et impingebat in ostia portæ, defluentibus salivæ que in barbâ.

14. Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem in meum? quare adduxistis cum ad me?

15. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

16. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

17. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

18. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

19. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

20. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

21. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

22. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

23. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

24. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

25. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

26. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

27. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

28. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

29. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

30. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

31. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

32. An duxistis nobis furiosum, quod introduxistis istum? ut fureret, ne presente? bicine ingredietur domum meam?

CHAPITRE XXII.

Cruauté de Saül envers Achimélech, les prêtres et la ville de Nobé.

1. Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illic.

2. Et fuit eorum qui avient de méchantes affaires, et eorum qui dialeto, ou acrobates de dantes, ou mécontents, s'assemblerent après de lui. Il devint leur chef, et il se trouva avec lui environ quatre cents hommes.

3. Il s'en alla de là à Maspha, qui est au pays de Moab, et il dit au roi de Moab: Je vous prie de permettre que mon père et ma mère demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. Il les laissa auprès du roi de Moab; et ils y demourèrent tout le temps que David fut dans cette forteresse.

5. Alors le prophète Gad dit à David: Ne demeurez point dans ce fort; sortez-en, et allez en

1. Abiit sortit donc de Geth, et se retira dans la cavernes d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, il virent trouver.

2. Et fuit eorum qui avient de méchantes affaires, et eorum qui dialeto, ou acrobates de dantes, ou mécontents, s'assemblerent après de lui. Il devint leur chef, et il se trouva avec lui environ quatre cents hommes.

3. Il s'en alla de là à Maspha, qui est au pays de Moab, et il dit au roi de Moab: Je vous prie de permettre que mon père et ma mère demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. Il les laissa auprès du roi de Moab; et ils y demourèrent tout le temps que David fut dans cette forteresse.

5. Alors le prophète Gad dit à David: Ne demeurez point dans ce fort; sortez-en, et allez en

Cap. XXII. — 1. *Fugit in speluncam Odollam.* Cette cavernes n'étoit qu'à deux lieues de Bethléhem. La famille de David, peut-être aussi proscrite par Saül ou poursuivie par les Philistins, s'y retira. Ce fut aussi le refuge de ces hommes qui ne pouvaient obtenir justice sous Saül et qui s'enfuyaient vers David. Il se trouva alors à la tête d'une petite armée. Maspha, qui étoit entre les mains du roi de Moab, étoit la patrie de Jephthé. Il parait que les Moabites, après la mort de ce juge, avoient repris cette ville. Joseph fait parler ici Samuel, au lieu de Samuel. Mais il se trompe; seulement il est probable que Gad étoit un disciple de Samuel.

2. *Et fuit eorum qui avient de méchantes affaires.* Quia, cum putaret se incognitum latere posse, consilium non prodebat. Potuit credere se a Philistinis non agniturum, a quibus vel habitus portarentur eum.

3. *Impingebat in ostia portæ.* Quasi illis ohaus transiitibus.

4. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

5. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

6. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

7. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

8. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

9. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

10. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam intravit; sed alioxi ex optimatibus se obtulerat tanquam militem grægarum militarium regi. Ita iudicatus in regiam.

la terre de Juda. David partit donc de ce lieu-là, et vint au bois de Haret.

6. Saül fut aussitôt averti que David avait paru avec les gens qui l'accompagnent. Or, pendant que Saül demeurait à Gabaa, un jour qu'il était dans un bois près de Rama, ayant une lance à la main, et étant environné de tous ses officiers.

7. Il dit à tous ceux qui étaient auprès de lui : Ecoutez-moi enfants de Benjamin : le fils d'Isaï vous donnera-t-il à tous des champs et des vignes ? et vous fera-t-il tous tribuns et centeniers.

8. Pour que vous ayez tous conjuré contre moi, sans qu'il y ait personne qui me donne avis, surtout voyant mon fils lié d'une étroite amitié avec le fils d'Isaï ? Il n'y en a pas un d'entre vous qui soit touché de mal malheur, ni qui m'ait vengé ; et moi propre fils a soulevé contre moi l'un de mes serviteurs, qui ne cesse jusqu'aujourd'hui de me tendre des pièges.

9. Doeg, Iduméen, qui était alors présent, et le premier d'entre les officiers de Saül, lui répondit : J'ai vu le fils d'Isaï à Nobé, chez le grand-prêtre Achimelech, fils d'Achitob.

10. Qui a consulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, et l'épée même de Goliath le Philistin.

11. Le roi eut alors donc cherché le grand-prêtre Achimelech, fils d'Achitob, avec tous les prêtres de la maison de son père, qui étaient à Nobé, et ils vinrent tous trouver le roi.

12. Saül dit alors à Achimelech : Ecoutez, fils d'Achitob. Achimelech lui répondit : Que vous plaît-il, seigneur ?

13. Saül ajouta : Pourquoi avez-vous conjuré contre moi, vous et le fils d'Isaï ? pourquoi lui avez-vous donné des pains et une épée ? et pourquoi avez-vous consulté Dieu pour lui, lui qui ne cesse jusqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre ?

14. Achimelech répondit au roi : Y a-t-il quelque chose entre vous serviteurs qui vous soit aussi fidèle que David, lui qui est le genre du roi, qui marche pour exécuter vos ordres et qui a tant d'autorité dans votre maison ?

15. *Andiè nunc, fili Jemini.* Saül cherche à faire de sa lutte contre David une guerre de tribu contre tribu, et par conséquent une guerre civile. Ce Doeg Iduméen, qui lui fait une dénonciation calomnieuse contre Achimelech, était un prosélyte, c'est-à-dire un étranger converti au judaïsme. Ce calomniateur a excité l'indignation de David, qui le fit tuer dans l'un de ses passages. « La langue n'est occupée qu'à la perte des autres : elle est tranchante comme un rasoir affilé (Cf. Ps. LI). »

vellit illum Dominus exorcere, vel Isralitici, qui cum sequerentur, occasione ad idola et cetera illi domi eripere. — *In saltum Harin.* Josephus locum hunc appellat : *Sarin*. — *LXX, Saric.* Abolentia patet falso civitate, que Harath etiam dicebatur. Adichonitas saltum Harath a civitate Sarin, sive Sarim, aut Saraim valde disjungit. Nihil certè. Fugit in saltum, quia multæ ibi latere, et quia non multum eo loco a finibus Philisthorum distabat.

7. *Fili Jemini.* Benjamin.

8. *Conjuratis omnibus adversum me.* De Davide defendendo, et periculis eripiendo licet erat conjuratio : quia David innocens petebatur : de Saule vero invadendo fuisse injusta, non enim jus subdito ad iradendum principem suum, quævis injuste se gerat. — *Fodas thierit.* Videtur hoc et magister dicitur Saule : alioqui enim dicitur illius nomen esse concidit, juxta illud : De verbo autem, quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum, supra, c. 20, 23. — *Suscipioris filius meus servum meum adversum me.* Injusta et falsa dicitur innocentis criminatio. — *Indolentibus miseris.* Et hoc falso David impingitur. — *Usque hodie.* Usque ad hanc domo pergit nihil insidiari.

9. *Doeg Idumeus.* Delatores genus hominum publico exitio repertum, ait Tacit., *Histor.* l. 4.

10. *Andiè, fili Achitob.* Nullo compellat honorifico nomine, contumeliose causis ; sic et David filius Isaï appellatur n. 7. 9 et 13.

et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saül quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cum maneret in Gabaa, et esset in memoriam, quod esset in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstantem eum.

7. Alii ad servos suos qui assistebant ei : Audiè nunc, fili Jemini ; namque omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones.

8. Quoniam conjuratis omnibus adversum me, et non est qui mihi renuntiaret, maxime cum et filius meus fodas thierit cum filio Isai ? Non est qui vicem meam doleret ex vobis, nec qui amaret mihi : eo quod suscipioris filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doeg Idumeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül : Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei, sed et gladium Goliath Philistinæ dedit illi.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem, filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saül ad Achimelech : Andi, fili Achitob. Qui respondit : Presto sum domine.

13. Dixitque ad eum Saül : Quare conjuratis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consulisti pro eo Deum, et consurgere adversum me, insidiator usque hodie permanens.

14. Respondens autem Achimelech regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pater ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua ?

15. Num hodie cepi pro eo consulere Deum ? absit hoc à me ; ne suscipioris rex adversus servum suum rom hujusmodi, in universa domo patris mei ; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissarius, qui circumstabat eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irru in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumeus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quatuor viros vestitus ephod lineo.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovencas et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David.

21. Et annuntiavit ei quod occidisset Saül sacerdotes Domini.

22. Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumeus, procul debui annuntiare Saül : ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne times : si quis quaesierit animam meam, quæret et animam tuam, necumque servaberis.

15. *Non enim scivi servum tuum quidquam.* Num grande primum dicitur. David non lui avait rien dit de ce qui s'était passé entre lui et Saül, j'aurais voulu pas le compromettre aux yeux de ce prince jaloux.

18. *Trucidavit... octoginta quatuor viros.* Les Septante et Josephus disent 385. Cette circonstance est repassée la souveraine sacrificatoire dans la famille de Phinée, fils d'Eliazar. Saül conféra cette dignité à Saïob, qui descendait de Phinée, et si lui depuis cette époque deux souverains pontifes en Israël. David, devenu roi, les conserva tous les deux, et eux exécutèrent, non pas successivement, mais simultanément toutes les deux leurs fonctions.

17. *Emissarios.* Curiores vocantur in hebreo et greco textu. Stalittes intelligit, et stipulatores regis. Parro recusant, revertit innocentiam, et ordina sanctimoniam.

18. *Conversusque Doeg.* Paro regi impio Doeg more adulantium, et non videtur immerito Achimelechum detulisse. — *Vestitus ephod lineo.* Non eo ephod, quod indicat sacra operari Achimelechum detulisse, sed eo quod indicat eum non utiobatur suo alio sacerdotibus communibus, quod ordinis sui inigne pro oppidum ferebat. Ita sentit Abolens, quest. 27 in c. 22, et Sallustianus. Emmanuel Sa et Vatablus ceasios interpretantur, vestiti solitos.

20. *Evadens autem.* Vel fugit satellitum manus effugit, vel domi manserit, ut aliquis esset qui sacra curaret, quibus supra, n. 11, omnes venisse dicitur, hoc est, quotquot adesse poterant.

22. *Sciebam.* Præsumebat animus, imo mihi plane perastabam. — *Ego sum reus.* Honorum mentio est ibi culpa agnoscere.

23. *Si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam.* Contrarium videtur dicendum fuisse, nimirum si quis quaesierit animam tuam, quaeret et meam, quia dicitur : Ego confidam fuisse, nimirum si quis quaesierit animam tuam, quaeret et meam, quia dicitur : Ego confidam in decernita vitam meam pro salute tua. Irminus anima tua, ut non possit alterutra sine altera periclitari.

15. Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter le Seigneur pour lui ? J'étais bien éloigné de prétendre rien faire en cela contre votre service. Je prie le roi de ne pas concevoir un soupçon si désavantageux, ni de moi, ni de toute la maison de mon père ; car pour ce qui est de ce que vous dites présentement, votre serviteur n'en a su qu'il que ce soit.

16. Le roi lui dit : Vous mourrez présentement, Achimelech, vous et toute la maison de votre père.

17. Et il dit ensuite aux archers qui l'environnaient : Tournez vos armes contre les prêtres du Seigneur, et tuez-les, car ils sont d'intelligence avec David. Ils savaient bien qu'il s'enfuyait, et de ce que vous dites présentement, votre serviteur n'en a su qu'il que ce soit.

18. Alors le roi dit à Doeg : Vous, allez, et jetez-vous sur ces prêtres. Et Doeg, Iduméen, se tournant contre les prêtres, se jeta sur eux, et tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de lin.

19. Il alla ensuite à Nobé, qui était la ville des prêtres, et il fit passer au fil de l'épée les hommes, et les femmes, sans épargner les petits enfants, ni ceux mêmes qui étaient à la mamelle, ni les breuets, ni les ânes, ni les brebis.

20. L'un des fils d'Achimelech, fils d'Achitob, qui s'appelait Abiathar, échappé de ce carnage, s'enfuit vers David.

21. Et lui vint dire que Saül avait tué les prêtres du Seigneur.

22. David répondit à Abiathar : Je savais bien que Doeg, Iduméen, s'était trouvé la lorsque je mourais, et s'était trouvé aussi la lorsque je suis cause de la mort de la maison de votre père.

23. Demeurez avec moi, et ne craignez rien. Si quelqu'un contrepied sur ma vie, l'entreprendra aussi sur la vôtre ; et si je me salue, vous serez sauvé avec moi.

CHAPITRE XXIII.

David va au secours de Célia. Sa retraite dans le désert de Ziph.

1. Après cela, on vint dire à David : Voilà les Philistins qui attaquent Célia, et qui pillent les granges.

2. Sur quoi David consulta le Seigneur, et lui dit : M'attaquerai-je contre les Philistins ? et les pourrai-je défaire ? Le Seigneur lui répondit : Allez, vous déferrez les Philistins, et vous sauverez Célia.

3. Les gens qui étaient avec David lui dirent alors : Vous voyez qu'étant ici en Judée, nous n'y sommes pas sans crainte : quo sera-ce donc si nous allons à Célia attaquer les troupes des Philistins ?

4. David consulta encore le Seigneur. Et le Seigneur lui répondit : Allez, marchez à Célia ; car je vous livrerai les Philistins entre les mains.

5. David s'en alla donc avec ses gens à Célia. Il combattit contre les Philistins, en fit un grand carnage, emmena leurs troupeaux, et sauva les habitants de Célia.

6. Or quand Abiathar, fils d'Achimélech, se réfugia vers David, avant qu'il allât à Célia, il apporta avec lui l'éphod.

7. Lorsque Saül eut appris que David était venu à Célia, il dit : Dieu me l'a livré entre les mains : il est pris, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes et des serrures.

8. Il commanda donc à tout le peuple de marcher contre Célia, et d'y assiéger David et ses gens.

9. David fut averti que Saül se préparait secrètement à le perdre, et il fit au prêtre Abiathar : Prenez l'éphod.

CAP. XXIII. — 1. *Philistini oppugnant Celiain.* David était encore dans le bois de Haré, lorsque les Philistins attaquèrent Célia, ville de Juda. Quoique poursuivie par Saül, David n'a pas moins à cœur les intérêts de sa nation, et il demande au Seigneur s'il peut attaquer ces infidèles. Le Seigneur l'y autorise, et il remporte sur eux une éclatante victoire.

2. *Ut ad pugnam descenderet.* Lorsque Célia eût entre les mains des Philistins, Saül ne s'en inquiétait pas. Maintenant que cette ville est entre les mains de David, il veut la lui enlever. C'est ainsi que ce malheureux prince consulte son intérêt particulier plutôt que le bien de l'État.

CAP. XXIII. — 1. *Céliam.* Urbem Juda octavo lapide distans ab Hebron, septimo ab Eleutheropolis, ut ait S. Hieronymus. In locis hebraicis, et Adriæ, in Topogr. philæ Judæ, p. 78.

— *Diripiunt areas.* Septuaginta significant concussione areas. Causa hostilis irruptionis vultus gentis eorum in Hebronem.

2. *Consultat David Dominum.* Per prophetam, ut ait Josephus; nam Abiathar nonnulli ad eum venerat; que enim superior capite narratur per prophetam dicuntur, et Abiathar venit ad Davidem, dum hic esset ad Celiain, ut patet ex v. 6 sequenti.

3. *In Judæa.* *Arimon.* Quasi dicitur : Hic in media tribu Juda, procul a Saba, procul a Philistinis posti, tuncmem tamen, quanto magis si victoria hostibus loca, ita jam ab illis obsessa adierimus.

4. *Rursus ergo David consultat Dominum.* Ut omnem mentem et dubitationem suis eriperet. Sic olim Godeus in gratiam nullum suorum signum nisi in vultore geminarum postulari.

5. *Solvavit David habitatores Celiæ.* Soluta obsidione.

6. *Ad David in Celiain.* Viæ dicta n. 2.

7. *Tradidit cum Deus in manus meas.* An putat Saül sibi Deum favere? in phrasibus hebraicis tantum significat : incedit David in areas meas — *In qua porta et serva sunt.* Quas clausi et custodij jubeo.

8. *Clam.* Simulabat enim Saül se arma sumere contra Philistinos, — *Applia ephod.* In quo ephod qui modo solent summi sacerdotum cum in Urin et Thummim Deum consulere dicebantur, eoque applicato ad corpus pontificis Deus interrogabatur respondensque.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philistini oppugnant Celiain, et diripiunt areas.

2. Consultat ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percussit Philistinos istos? Et ait Dominus ad David : Vade, et percutes Philistinos, et Celiain salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa considerantes timemus; quanto magis si ierimus in Celiain adversum agmina Philistinorum?

4. Rursus ergo David consultat Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Celiain : ego enim tradam Philistinos in manu tua.

5. Abiit ergo David, et viri ejus in Celiain, et pugnavit adversum Philistinos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagis magnis; et salvavit David habitatores Celiæ.

6. Porro eo tempore, quo fugiabat Abiathar filius Achimelech ad David in Celiain, ephod secum habens descendit.

7. Nuntiatum est autem Saül quod venisset David in Celiain; et ait Saül : Tradidit cum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et serræ sunt.

8. Et præcepit Saül omni populo ut marcharent ad David, et viri ejus.

9. Quod cum David rescisset, quia preparavit et Saül clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod.

10. Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Celiain, ut evertat urbem propter me;

11. Si tradet me viri Celiæ in manus ejus; et si descendet Saül, sicut audivit servus tuus, Domine Deus Israel indica serva tuo. Et ait Dominus : Descendet.

12. Dixitque David : Si tradet me viri Celiæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saül? Et dixit Dominus : Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Celiis, huc illicque vagabantur incerti; nuntiatumque est Saül quod fugisset David de Celiis, et salvatus esset; quam ob rem dissimulavit eire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco; quarebat eum tamen Saül cumcibus diebus; et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quod excessus esset Saül ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Jonathan filius Saül, et abiit ad David in silva; et confortavit manus ejus in Deo, dixitque si

17. Ne timas : neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

18. Percussit ergo uterque fodus cum Domino; mansitque David in silva, Jonathan autem reversus est in domum suam.

19. Ascenderunt autem Ziphaitæ ad Saül in Gabaâ, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis turtissimis silvæ, in colle Hachila, que est ad dexteram deserti? [a *Infra.* 20. 1.]

20. Nunc ergo, sicut desideravit ani-

15. *In deserto Ziph in silva.* J'ai retrouvé, dit Mr. Mislis, les restes de ces antiques forêts du désert de Ziph, dans lesquelles David et Jonathan se jurèrent cette tendre amitié qui les tint jusqu'à la mort. La ville de Ziph n'était qu'à deux lieues et demie d'Hebron. Le désert de Moan et celui de Bersabée s'étendent au sud de celui de Ziph. Tous ces lieux étaient habités autrefois par des lions, des ours et des chamois; je n'y ai pas trouvé un seul être animé (*Les saints lieux*, t. III, pag. 75).

10. *Et ait David : Domine Deus.* Putat Lyranus bare propose questionis a sacerdote Domini consultante fuisse prolata nomino David. Abulensis autem David dicta existimat, ut tectus sacre indicat, cum hoc nisi habere absurdum, et aliquo etiam David propheta fuerit.

12. *Tradent.* Scilicet nisi inde excesserit.

13. *Viri ejus quasi sexcenti.* Prius merant quadringenti, sed in Moabitico presidio, et fortasse in saltu Harat numerus auctus erat.

14. *Locis firmissimis.* Natura, non arte munitis. — *Monte solitudinis Ziph.* Erat hic mons Idumæo vicinus, et patet Josue c. 15, 24, cuius regionis præcepit montes et scissuras pellerentur ab Abiâ calcitratur a. 9. — *In monte opaco.* Fraxinis, et abietibus, et aliis hujusmodi arboribus, que montes amant. D. Hier. de Locis hebraicis montem hunc nebulosum fuisse ait.

15. *Confortavit manus ejus in Deo.* Jussit bono esse animo, ut qui haberet factorem Deum.

17. *Pater meus scit hoc.* Quia inimico duxit bono favore promovendi cum videlicet, et quodvis capere incrementum, jam præstabat animam Davidem regnaturum, maxime vero et verbis Summelleis c. 15, 28, quibus pridem protestatus fuerat ipsam a Deo repulsum, et destinatum esse regnum proximo ejus.

18. *Percessit ergo uterque fodus.* Tertio, nam 1, statim post Golias occisionem, c. 18, n. 3;

— 2. sub ipsum discessum Davidem, cum latuit triduum ad petram Egel, c. 20, n. 16; — 3. hoc loco. Fodus autem non instauratur ex timore ne alteretur facti pensat, sed ex amore; jussit enim amantem amoris actus iterare. — *Corum Domino.* Quia coram Deo propheta, et Abiathar sacerdotis, ut vult S. Hier. in Traditionibus, quem sequitur Abulensis. Væ qui fœdus juramentum religione firmatum, Dominum in testem invocato.

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israël, votre serviteur a entendu dire que Saül se prépare à venir à Célia, pour détruire cette ville à cause de moi.

11. Les habitants de Célia me livreront-ils entre ses mains? et Saül y viendra-t-il, comme votre serviteur l'a lui dire? Seigneur Dieu d'Israël, faites connaître à votre serviteur ce qui en arrivera. Le Seigneur répondit : Saül viendra.

12. David dit encore : Ceux de Célia me livreront-ils avec mes gens entre les mains de Saül? Le Seigneur lui répondit : Ils vous livreront entre ses mains.

13. David se disposa donc à s'en aller avec ses gens un nombre d'environ six cents hommes. Et, étant partis de Célia, ils marchèrent tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, sans savoir où s'arrêter. Saül, ayant appris que David s'était retiré de Célia, et s'était sauvé, il ne parla plus d'y aller.

14. Or David demeura dans le désert, en des lieux très-forts; et il se retira sur la montagne du désert de Ziph, qui était couverte d'arbres. Saül le cherchait sans cesse; mais Dieu ne le livra point entre ses mains.

15. David sut que Saül s'était allé en campagne pour trouver moyen de le perdre. Il demeura au désert de Ziph, dans la forêt.

16. Jonathan, fils de Saül, l'y vint trouver, et le fortifia en Dieu, en lui disant :

17. Ne craignez point, car Saül non père ne vous trouvera point. Vous serez roi d'Israël, et je serai le second après vous. Et mon père le sait bien lui-même.

18. Ils firent donc tous deux alliance devant le Seigneur : après cela, David demeura dans la forêt, et Jonathan retourna en sa maison.

19. Dependant ceux du Ziph vinrent trouver Saül à Gabaâ, et lui dirent : Ne savez-vous pas que David est caché parmi nous, dans l'endroit le plus fort de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui est à la droite du désert?

20. Puis donc que vous désirez le trouver, vous

n'avez qu'à venir; et c'est notre affaire de vous le livrer entre les mains.

21. Saül leur répondit : Bénis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toutes sortes de diligence, cherchez, furetez, considérez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vu; car il se doute bien que je l'observe et que je l'épie pour l'attraper.

23. Soudain, remarquez tous les lieux où il a accoutumé de se cacher. Et lorsque vous serez bien assurés de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher, avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph se renouvellèrent ensuite chez eux, avant Saül. Or David et ses gens étaient alors dans le désert de Maon, dans la plaine à la droite de Jésimon.

25. Saül, accompagné de tous ses gens, alla donc l'y chercher. David, en ayant eu avis, se retira au rocher du désert de Maon, dans lequel il demeura. Saül en fut averti, et il entra dans le désert de Maon pour l'y poursuivre.

26. Saül cotoyait la montagne d'un côté; David avec ses gens la cotoyait de l'autre. David désespérant de pouvoir échapper des mains de Saül, car Saül et ses gens le cherchaient de tous côtés, étant avec lui, environnés comme dans un cercle, pour les prendre.

27. Mais en même temps un courrier vint dire à Saül : Hâtez-vous de venir; car les Philistins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour aller faire tête aux Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là le rocher de Séparation.

CHAPITRE XXIV.

David passe dans le désert d'Engaddi, où il épargne Saül.

1. David, étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-sûrs.

29. *Petrom-Dicidentem.* Ce rocher, appelé le rocher de la Séparation, est dans le désert de Ziph. On voit que David fut saisi à un moment même et, humblement parlant, il n'y avait plus pour lui d'espoir, afin de rendre la protection de Dieu plus salutaire.

Cap. XXV. — 1. *In locis tutissimis Engaddi.* Le premier nom d'Engaddi fut Assou-Thamar, c'est-à-dire *Coupe des palmiers*, peut-être qu'elle avait reçu ce nom parce qu'on y pratiquait l'usage connu des anciens, d'opérer la fécondation artificielle du palmier. Son nom d'Engaddi lui est venu de sa belle source, appelée Engaddi (etait Engedi et Gogadi), et aujourd'hui encore Aïn-Djiddi, qui veut dire *source du Chevreau*. Les rochers qui entouraient la ville étaient percés de vastes cavernes presque inaccessibles. C'est ce qui fait dire à l'Écritain sacré que David était là dans des lieux très-sûrs.

29. *Recepit enim de me. Vatabilis ex herbis in esse sententiam interpretatur: Provenit nihil animus cum collidit eis stuporum, qui consentant LXX qui habent, non forte veritas agit.*

30. *In cunctis militibus Juda.* Cum omnibus copiis tribus Juda, in qua ille versatur.

31. *In deserto Maon.* Abulensis aut desertum Maon partem quandam fuisse latius patens deserti Ziph: Adrichomium tamen in tribu Juda n. 184 et 248. ea. deserta sejangit, et dicitur facile. — *Ad dexteram Jésimon.* Supra hanc sandem vocem desertum venit nostre interpret. 32. *Decendit ad petram.* Rupes hinc erat, quo exiit spatio Saulem et Davidem separabat, et patet ex n. 26, sequenti; ita que illi nomen Petre dicentibus adhaesit n. 28.

33. *Inferendum se Philistinum super terram.* Finis Israeliticis ingressi hostiliter, omnes populumque et vastant.

Cap. XXIV. — 1. *Engaddi.* Puit olim Engaddi urbs nobilissima in tribu Juda; dicta Iessan-Thamar, id est, *urbs palmarum*, ut ait S. Hieron. in Traditionibus hebr. in c. 14. Iessan, quod palmas abundaret. Habet desertum adiacens ejusdem nominis, in quo montes admodum praerupti.

ma tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saül : Benedicti vos a Domino, quia dolistis vicium meum.

22. Alite ergo, oro, et diligenter preparate, et curiosus agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis vidit eum ibi; recogitanti enim de me, quod callide insidiet ei.

23. Considerate et videte omnia tabula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor in cunctis militibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jésimon.

25. Ivit ergo Saül et socii ejus ad querendum eum; et maniatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audivisset Saül, perscutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saül ad latas montes ex parte una : David autem et viri ejus erant in lateris montis ex parte altera; porro David desperabat se posse evadere a facie Saül; itaque Saül et socii ejus in modum coronae cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saül, dicens : Festina; et veni, quoniam inferentur se Philistinim super terram.

28. Reversus est ergo Saül desistes persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum propter hoc vocaverunt locum illum : Petram-Divertentium.

2. Comme reversus esset Saül, postquam persecutus est Philistinos, nuntius invenit et dicitur : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saül tria milia electorum virorum ex omni Israele, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, que solis iubicibus pervia sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, que se offerbant videnti; eragite libi spem, quam ingressus est Saül, ut pargaret vestrum; porro David et viri ejus in interiori parte spelunca latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum : ad eum : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias et sicut placebit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et precipit oram chlamydis Saül silebatur.

6. Post hec percussit eum saum David, eo quod abscedisset oram chlamydis Saül.

7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermibus, et non permisit eos ut consisterent in Saül; porro Saül et socii ejus de spelunca, peregrat cepto itinere.

9. Surrexit autem et David post eam; et egressus de spelunca, chlamydi post tergum Saül, dicens : Dominus mi rex. Et respexit Saül post se, et inclinans se David pronus in terram, adoravit.

10. Dixitque ad Saül : Quare audis verba hominum loquentium : David quaerit malum adversum te ?

11. Ecce hodie videret oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed peperit tibi oculus meus; dixi

6. *Quod abscedisset.* David se reprochat ostio actione, parce qu'il trouvoit qu'il avait manqué en cela au respect qu'il devait à son roi.

3. *Solis iubicibus pervia sunt.* Hyperbole. Ibiocis Pinnari, l. 8. c. 53, numerat la capris ibi-vestribus.

4. *Que se offerbant videnti.* Cum in itinere occurrerunt. — *Ut pargaret vestrum.* Hebr. ad legendum petras; dicitur autem legi pedes, qui sedentibus aut incurvatis vestis productores super pedes effundantur. — *In interiori parte spelunca latebant.* David a Saule visus non est, quia ampla spelunca erat tot militum David capis, itaque in interiori parte latebant; alio obscurum fuisse, itaque presertim qui recessus a loco veniant.

5. *Tradam tibi inimicum tuum.* Vero ita David dictum sive per Saulem, aut Gad prophetas, sive aliquo alio modo. — *Surrexit ergo.* Eo animo videtur visum, ut Saulem occideret; nam n. 11 Saulem aliquoquā ipsemet prostravit : *Cogitavi ut occiderem te.* sed peperit tibi oculus meus. — *Precipit oram chlamydis.* Extima Davidis agilitas et dexteritas, ut chlamydem a tergo Saule pendente praecideret. Videtur probabilius ea actum Saulem, in causa esse longinquae sepulchrum fuisse. Militum et equorum frenis ad eos spelunca in causa esse potuit, quoniam David ad regem propensa, et chlamydem secans sustulit. *Esiquam Particulan.* inquit S. Aug. lib. 12. de Civit. c. 8, *vestis ejus retrorsum latenter abscedit.* *Abiecit, unde monstravit quomodo et pepercerunt, cum possent occidere; estque illa suspitionem de omnia alia, que sanctum David patens inimicum suum vehementer persequubatur, auferret.* ita August.

6. *Perussit cor suum.* Retum sollicito se in sua conscientia agnovit, et addita fortassis peccata tunc, quam usurpation, latens in pectore cor percutimus in doloris arsum mentem.

7. *Christo Domini.* Saulem propter sacrosanctam unionem David ad honorandam eum, et vincendum occidit, inquit S. Aug. lib. 2 contra lit. Petri, c. 43 : vide infra c. 26, n. 19.

8. *Confregit David viros suos sermibus.* Result se restrictit ardore eorum studium et impetum.

2. Et Saül étant revenu, après avoir poursuivi les Philistins, on lui vint dire que David était dans le désert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et il se mit en campagne, résolu d'aller chercher David et ses gens jusque sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chèvres sauvages qui puissent monter.

4. Et étant venu à des parcs de bœufs, qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une cavernes, où il entra pour une nécessité naturelle. Cependant David et ses gens s'étaient cachés dans le fond de la même cavernes.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont le Seigneur vous a dit : Je vous livrerai votre ennemi, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David, s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même de ce qu'il lui avait ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. Et il dit à ses gens : Dieu me garde de traiter comme vous dites celui qui est mon maître et l'oint du Seigneur, ni de mettre à main sur lui, puisqu'il est le christ et l'oint du Seigneur.

8. David, par ses paroles, arrêta la violence des ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Saül, étant sorti de la cavernes, continua son chemin.

9. David le suivit, et étant sorti de la cavernes, il cria après lui, et lui dit : Mon seigneur et mon roi. Saül regarda derrière lui, et David lui fit une profonde révérence on se baissant jusqu'en terre.

10. Et il dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche que une occasion de vous perdre ?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains, dans la cavernes. J'ai sur la pensée de vous tuer, mais je ne l'ai point fait : car j'ai dit en moi-même :